



Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのお知らせ October 10 月



三田市人権共生推進課 〒669-1595 三田市三輪2-1-1 Human Rights and Inclusion Promotion Division, Sanda City 2-1-1 Miwa Sanda City 669-1595
tel:079-559-5023 / fax:079-563-7776 / E-mail: jinken_u@city.sanda.lg.jp

市営住宅入居者募集

◆募集住宅等

Application for municipal housing

◆Available properties

団地名 Housing complex name	間取り Floor plan	募集戸数 To let	備考 Remarks
大池南団地 Oikeminami Housing Complex	3LDK(3 rooms, a living room, and a dining room-kitchen) /65. 2㎡ (洋室1間、和室2間) (1 western and 2 Japanese style rooms)	1戸 1 unit	
	3LDK/69. 3㎡ (洋室2間、和室1間) (2 western and 1 Japanese style rooms)	2戸 2 units	
西山団地2号棟 Nishiyama Housing Complex, Building 2	2DK/53. 6㎡ (洋間1間、和室1間) (1 western and 1 Japanese style rooms)	2戸 2 units	シルバーハウジング Senior friendly property 高齢者2人世帯向け For senior two-person household
	3LDK/70. 5㎡ (洋間2間、和室1間) (2 western and 1 Japanese style rooms)	2戸 2 units	
西山高層団地 Nishiayma High-rise Housing Complex	3LDK/70. 1㎡ (洋間2間、和室1間) (2 western and 1 Japanese style rooms)	3戸 3 units	
	3LDK/70. 5㎡ (洋間1間、和室2間) (1 western and 2 Japanese style rooms)	1戸 1 unit	
	2LDK/67. 7㎡ (洋室2間) (2 western style rooms)	1戸 1 unit	車椅子を使っている人向け (特別募集住宅) Wheelchair accessible property (Special letting property)
	1DK/44. 4㎡ (和室1間) (1 Japanese style room)	1戸 1 unit	単身者向け Single occupancy property
南が丘団地 Minamigaoka Housing Complex	3LDK/70. 5㎡ (洋間2間、和室1間) (2 western and 1 Japanese style rooms)	1戸 1 unit	
	1DK/44. 4㎡ (和室1間) (1 Japanese style room)	1戸 1 unit	単身者向け Single occupancy property

※申し込みは1世帯1住戸のみ
 ※入居予定は1月上旬から3月上旬
 ※申込者が募集戸数を上回った場合、要件に該当する人(中度以上の障害者がいる世帯など)を優先し、抽選します。
 ◆対象=市内在住・在勤者(収入など資格要件があります。詳しくは申込案内書を確認してください。)
 ◆申込案内書配布・申込期間=10月2日(月)~10月16日(月)
 ◆申込案内書配布場所は市役所本庁舎(1階 総合案内、暮らしの安心課)、各市民センター、まちづくり

※Only one application per household is allowed.
 ※Anticipated move-in: early January to early March.
 ※If the number of applications exceeds the number of available properties, priority will be given to applicants meeting certain criteria (such as households including people with moderate to severe disabilities), and a lottery will be held.
 ◆Eligibility = Sanda city resident or person who is working in Sanda (Other qualification criteria such as income limits also exist. Refer to the application guide for details.)
 ◆Distribution of Application Forms=October 2(Mon)~October 16(Mon)
 ◆Application forms will be available at Sanda City

The translations are intended to convey the content and do not necessarily correspond to the Japanese. If you have any questions, please contact the respective department.

協働センター

◆申込み=10月16日までに、専用申込書・申込案内に付いている封筒を暮らしの安心課に郵送してください。

【問合せ】暮らしの安心課 (Kurashinoanshinka) (〒669-1595 三輪2-1-1 市役所本庁舎1階)

☎079-559-5051 Fax 079-562-1294

低所得の妊婦が初めて産科を受診するためのお金を助成します

10月1日から、低所得の妊婦を対象に初めての産科受診料を助成します。産科の受診料が高くて受診を迷っている人も相談してください。

◆助成内容=初めて産科を受診する時の妊娠判定に必要な検査、診察、その他医師が必要と認めた保険診療以外(自費)の費用。妊婦健康診査の費用は対象外です。

◆助成額=1回10,000円を上限に助成券をわたします。

◆対象=次の①~④の条件にすべてあてはまる人

- ①妊娠検査薬で陽性を確認した人
②申請する時と病院を受診する時に市内に住んでいる人
③市民税非課税世帯や生活保護世帯の人
④市と医療機関などが妊婦健診や家庭の状況などを共有することに同意する人

※助成券をもらわないで2023年4月1日より後に初めて産科を受診した人や助成券を使えなかった人は、初めて産科を受診した日の次の日から1年以内にさかのぼってお金をもらうことができます。詳しくは市ホームページをみてください。

◆申請が必要です。

【問合せ】すくすく子育て課 (Sukusukukosodateka)

☎079-559-5079 Fax 079-563-3611



外国人よろず相談「教育相談会」

日本の学校のことや入試制度の説明があります。学校生活や進路に関わる悩みや疑問点も気軽に相談して下さい。(※当日は通常の個別相談も行います。)

◆日時=10月28日(土) 10:30~12:30

◆場所=まちづくり協働センター 講座室

◆対象=外国にルーツのある子どもの保護者 先着10人(定員になり次第締切)



Hall Main Building 1F (General Inquiries Desk, Secure Living Division), each Civic Center, and Sanda Public Community Center.

◆Application=Please send the application to Secure Living Division by filling the application form by October 16. Please send the form together with the envelope enclosed to the application guide.

【Information】Secure Living Division (Sanda City Hall Main Building 1F, 2-1-1 Miwa, Sanda 〒669-1595)

☎079-559-5051 Fax 079-562-1294

Subsidies for first obstetric consultation fees for low-income pregnant women.

From October 1st, a subsidy for first time obstetric consultation fees for low-income pregnant women will be available. If you are hesitating to visit an obstetrician due to the high consultation fees, please apply for assistance.

◆Subsidy includes = Medical fees for the necessary testing to determine pregnancy, medical examinations and other treatment deemed necessary by the doctor which are not covered by health insurance (patient copay) for first time obstetric consultation. Does not apply to prenatal checkups.

◆Amount=Up to 10,000 yen for one time will be given in the form of a subsidy ticket.

◆Target=Those who meet all the conditions listed below, from ① to ④.

- ①Those who have had a positive pregnancy test.
②Those living in Sanda City at the time of both application and medical consultation.
③Members of a households which are exempt from resident tax or receive welfare.
④Those who consent to the sharing of information about their pregnancy consultation and home situation by the city and any medical institutions concerned.

※Those who had an obstetric consultation for the first time on or after April 1st, 2023 without receiving the subsidy ticket as well as those who couldn't use the ticket, can receive the subsidy retroactively, within one year from the day after their first obstetric consultation. Please refer to the Sanda City website for more details.

◆Application is required.

【Information】Child-rearing Policy and Support Division ☎079-559-5079 Fax 079-563-3611

Living Information and Advising Service for Foreign residents "Educational consultation"

The topics are about school affairs and entrance examination systems in Japan. Please feel free to consult us about any worries or concerns regarding school life and future courses. (※Other usual private consultations are also available on the day.)

◆Date and Time=October 28 (Sat) 10:30-12:30

◆Place = Sanda Public Community Center, Lecture room

◆Target=Guardians of children with roots in foreign countries. The first 10 persons accepted. (As soon as

- ◆講師=三田市教育委員会職員
- ◆参加費=無料
- ◆その他=通訳を希望する場合は、1週間前までに申し込んでください。
- ◆申込み=専用フォームか、下記Fax、メール、窓口にて

【問合せ】国際交流プラザ (KokusaikoryuPlaza)

☎079-559-5164 Fax 079-559-5173

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

10時～17時(昼休みを除く) 火曜休



結婚新生活を応援します ～「ハッピーウェディング応援」制度～

三田市内で新生活を始める新婚世帯のスタートアップ費用を支援します。

◆対象者=夫婦どちらも39歳以下で世帯所得500万円以下の世帯(パートナーシップ宣誓者を含む)

◆対象経費=住宅取得費、リフォーム費用、住宅賃貸費用(敷金礼金、仲介手数料、家賃1か月分、共益費1か月分)、引っ越し費用

◆補助額=上限最大30万円(夫婦どちらも29歳以下の場合、上限最大60万円)

詳しくは、市ホームページを確認してください。

【問合せ】若者のまちづくり課 (Wakamonono machizukurika) (市役所本庁舎3階)

☎079-559-5041 Fax 079-563-1366



旧九鬼家住宅2階 特別公開

貴重な明治の文化遺産である擬洋風建築の2階を公開します。ボランティアガイドが文化遺産建築を説明します。

◆日時=10月22日(日) 10時～16時

【問合せ】旧九鬼家住宅資料館 (Kyu Kukijutaku Shiryokan) (10月は土曜、日曜、祝日のみ開館)

☎079-563-5587 Fax 079-563-5587

10月から新型コロナウイルス治療薬等が一部自己負担となります

10月から新型コロナウイルス感染症にかかったときの治療薬が一部自己負担となり、入院医療費の自己負担額も変更となる予定です。

詳しくは三田市ホームページを確認してください。

【問合せ】三田市新型コロナウイルスワクチン専用コールセンター (Sandashi Shindgata Coronavirus vaccine Senyo Callcenter)

☎0120-274-008 Fax 0120-263-047

- the capacity is filled, applications will not be accepted.)
- ◆Instructor=The staff from Sanda Board of Education
- ◆Fee=Free
- ◆Others=Please request interpreter 1 week or more in advance if you need .
- ◆Application= Application form, the fax below, e-mail or at the reception desk

【Information】International Plaza

☎079-559-5164 Fax079-559-5173

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesday

We will support your new married life ～"Happy Wedding Support" System～

We will support start-up expenses for newlywed households starting a new life in Sanda City.

◆Eligibility=Households where both spouses are 39 years old or younger and household income is 5 million yen or less (including those who have pledged partnership)

◆Eligible Expenses = Housing Acquisition Cost, Renovation Cost, Housing Rental Cost (Security Deposit, Key Money, Brokerage Fee, 1 Month Rent, 1 Month Common Service Fee), Moving Cost

◆Subsidy amount = Upper limit of 300,000 yen (Upper limit of 600,000 yen if both spouses are under 29 years old)

Please refer to the Sanda City website for more details.

【Information】Young-adult Community Development Division (Sanda City Hall Main Building 3F)

☎079-559-5041 FAX 079-563-1366

Special Exhibition of the 2nd floor of the Former Residence of the Kuki Clan

The second floor of the quasi-Western-style building, a valuable cultural heritage of the Meiji period, will be open to the public. Volunteer guides will explain the cultural heritage architecture.

◆Date and Time=October 22 (Sun) 10:00-16:00

【Information】The Former Residence of Kuki Clan (In October, the building is open only on Saturdays, Sundays, and holidays.)

☎079-563-5587 Fax 079-563-5587

From October, patients will become responsible for a portion of payment for medicine etc. used to treat COVID-19.

From October, patients will become responsible for a portion of the payment for medicine used to treat COVID-19. A change in copayment for hospitalization fees is also planned.

Please refer to the Sanda City website for more details.

【Information】Sanda Dedicated Call Center for COVID-19 Vaccine

☎0120-274-008 Fax 0120-263-047



乳幼児健診 10月

・混雑緩和のため健診日時、受付時間を区切って予約制で開催します。日時厳守にご協力をお願いします。変更をご希望の方は下記までお問い合わせください。

・対象者には個別に通知します。

・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要な事項を必ず書いてください。

・その他の母子保健事業については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施されることがあります。

・警報発令時や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。

Infants Medical Checkups October


・In order to reduce congestion, we will hold checkups by appointment only, with separate checkup dates, times, and reception times. We ask for your cooperation in strictly adhering to the date and time. If you wish to change the date and time, please contact the following.

・Eligible persons will be notified individually.

・Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternal and child health handbook before the medical checkup.

・Information on other subjects such as the mother-child health promotion project are published on the Sanda City homepage. Additional checks may be carried out if needed.

・In the event of an alert or a disaster, checkups may be abruptly canceled. Please check the homepage for confirmation.

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Target	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical checkup	10/11, 25 (水 Wed)	2023年6月生まれ Babies born in June 2023 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, and towels.
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical checkup (9~10-month-old infant)	10/3, 17 (火 Tue)	2022年12月生まれ Babies born in Dec. 2022 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	
1歳6か月児健診 18-month-old child medical checkup	10/10, 24 (火 Tue)	2022年3月生まれ Infants born in Mar. 2022 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	
3歳児健診 3-year-old child medical checkup	10/4, 18 (水 Wed) 10/13 (金 Fri)	2020年8月生まれ Infants born in Aug. 2020 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5cc、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, questionnaires about eyes and ears, a 5cc urine sample, and towels.

【問合せ】すくすく子育て課 (三田市保健センター)
(Sukusukukosodateka) (住所: 川除675)

☎ 079-559-5701 Fax 079-559-5705

【外国人住民のための「よろず相談窓口」】

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

◆日時=毎月第2水曜日と第4土曜日
10時30分~12時30分

★10月は11日(水)、28日(土)です。

◆場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能)

◆対応言語=日本語、中国語、英語

(その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時~17時(昼休みを除く) 火曜休

☎ 079-559-5164 Fax 079-559-5173

Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



【Information】Child-rearing Policy and Support Division (Sanda Welfare and Health Center) (Address: 675 Kawayoke) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

Living Information and Advising Service for Foreign residents

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

◆Date and Time=The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30

★October 11(Wed), 28(Sat)

◆Place=Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)

◆Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】International Plaza 10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesdays

☎079-559-5164 Fax 079-559-5173

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

